

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: КУЗНЕЦОВ АЛЕКСАНДР ИГОРЕВИЧ
 Должность: РЕКТОР
 Дата подписания: 29.09.2026 15:53:02
 Уникальный программный ключ:
 0ec0d544ced914f6d2e031d381fc0ed0880d90a0



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ	Современные технологии в переводе

Код направления подготовки	44.04.01
Направление подготовки	Педагогическое образование
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Теория и практика преподавания иностранных языков в образовательных организациях
Уровень образования	магистр
Форма обучения	заочная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Старший преподаватель			Солоницына Анастасия Сергеевна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра английского языка	Афанасьева Ольга Юрьевна	10	11.06.2025	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	5
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	10
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	15
7. Перечень образовательных технологий	16
8. Описание материально-технической базы	17

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Современные технологии в переводе» относится к модулю части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень образования магистр). Дисциплина является дисциплиной по выбору.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 час.

1.3 Изучение дисциплины «Современные технологии в переводе» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс английского языка».

1.4 Дисциплина «Современные технологии в переводе» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «выполнение и защита выпускной квалификационной работы».

1.5 Цель изучения дисциплины:

формирование готовности использовать информационные технологии в организации и реализации профессиональной деятельности, а также при решении различных лингвистических задач.

1.6 Задачи дисциплины:

- 1) сформировать систему знаний о современных информационных технологиях в переводе
 - 2) изучить ряд универсальных информационных продуктов и их возможностей
 - 3) сформировать умение применять полученные знания в работе с лингвистическим материалом и в профессиональной коммуникации для решения задач профессиональной педагогической деятельности
- 1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
Код и наименование индикатора достижения компетенции	
1	ПК-1 способен реализовывать образовательный процесс в системе общего, профессионального и дополнительного образования
	ПК-1.1 Знает психолого-педагогические основы организации образовательного процесса в системе общего и/или профессионального, дополнительного образования
	ПК-1.2 Умеет использовать современные образовательные технологии, обеспечивающие формирование у обучающихся образовательных результатов по преподаваемому предмету в системе общего и/или профессионального, дополнительного образования
	ПК-1.3 Владеет опытом реализации образовательной деятельности в системе общего и/или профессионального, дополнительного образования
2	УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
	УК-4.1 Знает виды современных процессов коммуникации; современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке
	УК-4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности
	УК-4.3 Владеет способами представления результатов исследований в виде докладов и статей, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) с использованием современных коммуникативных технологий

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
1	ПК-1.1 Знает психолого-педагогические основы организации образовательного процесса в системе общего и/или профессионального, дополнительного образования	3.2 возрастные психологические характеристики обучающихся на этапах общего и профессионального образования 3.3 психолого-педагогические характеристики организации образовательного процесса в общеобразовательных, профессиональных образовательных организациях и организациях дополнительного образования
2	ПК-1.2 Умеет использовать современные образовательные технологии, обеспечивающие формирование у обучающихся образовательных результатов по преподаваемому предмету в системе общего и/или профессионального, дополнительного образования	У.3 использовать современные технологии в обучении на этапах общего, профессионального и дополнительного образования У.4 использовать современные технологии в обучении переводу

3	ПК-1.3 Владеет опытом реализации образовательной деятельности в системе общего и/или профессионального, дополнительного образования	В.4 навыками организации образовательной деятельности в организациях общего, профессионального и дополнительного образования
1	УК-4.1 Знает виды современных процессов коммуникации; современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке	3.1 виды переводческих трансформаций, необходимых для решения профессиональных задач
2	УК-4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности	У.1 придерживаться лексических и стилистических норм при написании научных текстов У.2 придерживаться лексических и стилистических норм при написании официально-деловых текстов
3	УК-4.3 Владеет способами представления результатов исследований в виде докладов и статей, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) с использованием современных коммуникативных технологий	В.1 механизмом применения переводческих трансформаций для решения профессиональных задач В.2 навыками написания научных текстов с учётом современных тенденций и коммуникативной цели текста В.3 навыками написания официально-деловых текстов с учётом коммуникативной цели текста

2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ПЗ	СРС	
Итого по дисциплине	4	6	58	68
Первый период контроля				
<i>Переводческие трансформации</i>	2	2	20	24
Лексические и грамматические трансформации в переводе	2	2	20	24
<i>Современные технологии в переводе</i>	2	4	38	44
Современные технологии и искусственный интеллект в работе переводчика	2	4	38	44
Итого по видам учебной работы	4	6	58	68
<i>Форма промежуточной аттестации</i>				
Зачет				4
Итого за Первый период контроля				72

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Переводческие трансформации	2
Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: В.1 (УК-4.3), В.2 (УК-4.3), В.3 (УК-4.3), У.1 (УК-4.2), У.2 (УК-4.2), З.1 (УК-4.1) ПК-1: У.3 (ПК-1.2), У.4 (ПК-1.2)	
1.1. Лексические и грамматические трансформации в переводе Обусловленность применения переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций. Транспозиция. Эквивалентность и адекватность перевода. Определение лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Лексические замены. Антонимический перевод. Калькирование. Определение грамматических трансформаций. Грамматические перестановки. Опускание. Добавление. Грамматические замены. Определение лексико-грамматических трансформаций. Компенсация. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Общие принципы работы с терминологией при переводе. Учебно-методическая литература: 1, 4, 5, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	2
2. Современные технологии в переводе	2
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-1: З.2 (ПК-1.1), З.3 (ПК-1.1), У.3 (ПК-1.2), У.4 (ПК-1.2), В.4 (ПК-1.3) УК-4: З.1 (УК-4.1), В.1 (УК-4.3)	
2.1. Современные технологии и искусственный интеллект в работе переводчика Преимущества программ машинного перевода. Недостатки программ машинного перевода. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода. Алгоритм работы с программами машинного перевода. Преимущества электронных словарей. Недостатки электронных словарей. Сравнительный анализ существующих электронных словарей. Алгоритм работы с электронными словарями. Применение LLM (large language models) и чат-ботов в переводе. Программы переводческой памяти. Составление и применение глоссариев и терминологических баз. Учебно-методическая литература: 2, 3, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	2

3.2 Практические

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Переводческие трансформации	2
Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: В.1 (УК-4.3), В.2 (УК-4.3), В.3 (УК-4.3), У.1 (УК-4.2), У.2 (УК-4.2), З.1 (УК-4.1) ПК-1: У.3 (ПК-1.2), У.4 (ПК-1.2)	
1.1. Лексические и грамматические трансформации в переводе Обусловленность применения переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций. Транспозиция. Эквивалентность и адекватность перевода. Определение лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Лексические замены. Антонимический перевод. Калькирование. Определение грамматических трансформаций. Грамматические перестановки. Опускание. Добавление. Грамматические замены. Определение лексико-грамматических трансформаций. Компенсация. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Общие принципы работы с терминологией при переводе. Учебно-методическая литература: 1, 4, 5, 6, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	2
2. Современные технологии в переводе	4
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-1: З.2 (ПК-1.1), З.3 (ПК-1.1), У.3 (ПК-1.2), У.4 (ПК-1.2), В.4 (ПК-1.3) УК-4: З.1 (УК-4.1), В.1 (УК-4.3)	

2.1. Современные технологии и искусственный интеллект в работе переводчика Преимущества программ машинного перевода. Недостатки программ машинного перевода. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода. Алгоритм работы с программами машинного перевода. Преимущества электронных словарей. Недостатки электронных словарей. Сравнительный анализ существующих электронных словарей. Алгоритм работы с электронными словарями. Применение LLM (large language models) и чат-ботов в переводе. Программы переводческой памяти. Составление и применение глоссариев и терминологических баз. Учебно-методическая литература: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	4
---	---

3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Переводческие трансформации	20
Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: В.1 (УК-4.3), В.2 (УК-4.3), В.3 (УК-4.3), У.1 (УК-4.2), У.2 (УК-4.2), 3.1 (УК-4.1) ПК-1: У.3 (ПК-1.2), У.4 (ПК-1.2)	
1.1. Лексические и грамматические трансформации в переводе Задание для самостоятельного выполнения студентом: Обусловленность применения переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций. Транспозиция. Эквивалентность и адекватность перевода. Определение лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Лексические замены. Антонимический перевод. Калькирование. Определение грамматических трансформаций. Грамматические перестановки. Опускание. Добавление. Грамматические замены. Определение лексико-грамматических трансформаций. Компенсация. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Общие принципы работы с терминологией при переводе. Учебно-методическая литература: 1, 4, 5, 6, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	20
2. Современные технологии в переводе	38
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-1: 3.2 (ПК-1.1), 3.3 (ПК-1.1), У.3 (ПК-1.2), У.4 (ПК-1.2), В.4 (ПК-1.3) УК-4: 3.1 (УК-4.1), В.1 (УК-4.3)	
2.1. Современные технологии и искусственный интеллект в работе переводчика Задание для самостоятельного выполнения студентом: Преимущества программ машинного перевода. Недостатки программ машинного перевода. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода. Алгоритм работы с программами машинного перевода. Преимущества электронных словарей. Недостатки электронных словарей. Сравнительный анализ существующих электронных словарей. Алгоритм работы с электронными словарями. Применение LLM (large language models) и чат-ботов в переводе. Программы переводческой памяти. Составление и применение глоссариев и терминологических баз. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	38

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/61396/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/61396/details
2	Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. Пиванова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 115 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/63021/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/63021/details
3	Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика : учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/145279/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/145279/details
Дополнительная литература		
4	Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/30121/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/30121/details
5	Борзых, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск : Донбасский государственный технический институт, 2024. — 151 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/151567/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/151567/details
6	Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008. — 160 с. — ISBN 978-5-903983-09-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/11267/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/11267/details
7	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, Теона Дамения, Л. Д. Захарова [и др.] ; под редакцией М. Б. Паренко. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — ISBN 978-5-248-00512-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/22501/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/22501/details
8	Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, А. Б. Бушев, И. В. Войнич [и др.] ; под редакцией М. Б. Паренко. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. — 250 с. — ISBN 978-5-248-00573-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/22500/details (дата обращения: 28.09.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	https://www.iprbookshop.ru/books/22500/details

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary	https://dictionary.cambridge.org/ru/
2	База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/defaultx.asp
3	Яндекс–Энциклопедии и словари	http://slovari.yandex.ru
4	Лингвострановедческий словарь Россия.Портал «Образование на русском» – https://pushkininstitute.ru/ (рекомендуется для иностранных студентов/курсантов)	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС			
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль		Промежуточная аттестация
	Доклад/сообщение	Перевод	Зачет/Экзамен
УК-4			
3.1 (УК-4.1)	+		+
У.1 (УК-4.2)		+	+
У.2 (УК-4.2)		+	+
В.1 (УК-4.3)		+	+
В.2 (УК-4.3)		+	+
В.3 (УК-4.3)		+	+
ПК-1			
3.2 (ПК-1.1)	+		+
3.3 (ПК-1.1)	+		+
У.3 (ПК-1.2)		+	+
У.4 (ПК-1.2)		+	+
В.4 (ПК-1.3)		+	+

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Переводческие трансформации":

1. Доклад/сообщение

Подготовьте доклад на тему:

1. Обусловленность применения переводческих трансформаций.
2. Классификация переводческих трансформаций.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Лексические переводческие трансформации: определение, примеры. Генерализация, конкретизация, лексические замены, антонимический перевод, калькирование.
5. Грамматические переводческие трансформации: определение, примеры. Грамматические перестановки, опущение, добавление, грамматические замены.
6. Лексико-грамматические трансформации: определение, примеры. Компенсация, смысловое развитие, антонимический перевод.
7. Общие принципы работы с терминологией при переводе.
8. Перевод текстов научного, научно-популярного и официально-делового стиля.
9. Перевод текстов публицистического и художественного стиля.
10. Письменный перевод: классификация, основные черты, приёмы.
11. Устный и синхронный перевод: классификация, основные черты, приёмы.
12. Учебная и профессиональная литература для переводчиков.
13. Аудиовизуальный перевод: дубляж и субтитры.

Количество баллов: 3

2. Перевод

1. Переведите предложенный текст. Выделите и прокомментируйте лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, которые вы применили при переводе:

The United Nations has warned that the world is not on track to achieve its Sustainable Development Goals (SDGs) by 2030. The goals were implemented in 2015 to improve people's lives and protect the planet. They include eliminating poverty, improving education, reducing gender inequality, and tackling climate change. However, the UN has reported that only about one third of the goals are currently on track to be met. Around half are progressing too slowly. Wars, climate change, slow economic growth, rising debt, financing gaps, and other global shocks are making progress difficult. The UN has called on countries to increase their efforts in the run-up to 2030.

The UN did report signs of progress. It noted that one billion more people now have access to drinking water. Internet connectivity has also increased, from around 40 per cent of the world's population in 2015 to about 74 per cent today. Despite these improvements, many serious challenges remain. In particular, there is a considerable lack of progress on gender equality. A UN spokesperson said: "At the current rate of progress, gender equality would take 171 years to achieve." Another official said governments needed to invest more money in infrastructure and institutions. The official also wanted countries to cooperate more. The UN said the goals could still be achieved, but much faster action was needed.

2. Переведите предложенный текст. Выделите и прокомментируйте лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, которые вы применили при переводе:

Australia bans AI songs from official music charts

The fight against the intrusion of artificial intelligence (AI) into music continues. The Australian Recording Industry Association (ARIA) has banned songs that have been "wholly" created with AI from entering the country's official music charts. There has been a recent controversy over an AI version of the 1989 Madonna hit "Like a Prayer". The cover version of the tune made considerable use of AI technology. The song spent 16 weeks in the Australian top 20. It also created a backlash among music purists and the general public. ARIA declared that "wholly AI-generated" music will be banned from the charts, while "AI-assisted" music will still be eligible for inclusion.

ARIA CEO Annabelle Herd said the music charts must protect artists and their livelihoods. She said there should be a legitimate use of AI, but not to the extent that it excludes human creativity. She commented on the new rules, saying: "These changes reflect our intent to remain dynamic and promote the human nature of artistry in what is, to say the least, a rapidly developing space." Josh Fawaz, the artist who created the AI Madonna cover, acknowledged his use of AI on his version of the track. He defended his use of AI as a "tool" in creating music. He also called ARIA's new rules "a great move". He wrote: "I understand that AI in music isn't for everyone and that's fine."

3. Переведите предложенный текст. Выделите и прокомментируйте лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, которые вы применили при переводе:

Companies destroying books to train AI models

The Federal Trade Commission in the USA is being urged to investigate AI companies for allegedly buying rare books in bulk and then destroying them. Groups like the Consumer Federation of America have asked the FTC to look into claims that AI companies are digitizing the books to train their large language models (LLMs). The process includes breaking the spines of the rare works, scanning the pages, and then destroying them. Some destroyed books may be among the last surviving copies of the original texts. Critics argue that such books are historically important and that it is not socially acceptable to burn them. One critic said: "The rarer a book is, the more carefully we should preserve it."

The bulk buying of books is creating a dilemma for stores that specialize in rare and antique books. They are receiving large orders for some rather valuable items, but are then questioning the ethics of destroying books. The Wall Street Journal reported that rare and obscure book sales have suddenly surged. Booksellers have been getting unusually large orders for out-of-print, and sometimes valuable books. It added that some books are apparently being bought not to be read, but to be digitized for AI training. Earlier this year, the Washington Post reported that the companies are spending a fortune on millions of books that are being used to help train AI assistants.

Количество баллов: 5

Типовые задания к разделу "Современные технологии в переводе":

1. Доклад/сообщение

Подготовьте доклад на тему:

1. Преимущества и недостатки программ машинного перевода.
2. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода.
3. Алгоритм работы с программами машинного перевода.
4. Преимущества и недостатки электронных словарей и онлайн-словарей.
5. Сравнительный анализ существующих электронных словарей и онлайн-словарей.

6. Алгоритм работы с электронными словарями и онлайн-словарями.
7. Применение LLM (large language models) и чат-ботов в переводе.
8. Программы переводческой памяти: принципы применения, разновидности, преимущества и недостатки.
9. Составление и применение глоссариев и терминологических баз.
10. Искусственный интеллект в переводе видеоматериалов и онлайн-встреч.
11. Применение современных технологий в обучении иностранному языку на этапах общего, профессионального и дополнительного образования.

Количество баллов: 3

2. Перевод

1. Переведите предложенный текст самостоятельно. Переведите данный текст с помощью LLM на выбор (ChatGPT, DeepSeek, Qwen, Гига-чат и пр.). Сравните переводы с точки зрения эквивалентности и адекватности, а также применённых переводческих трансформаций.

Rising memory chip prices to push up tech costs

Smartphones, computers and other devices have become indispensable parts of our lives. Many people spend a small fortune on ensuring they have the latest tech. However, keeping up to date with the latest gadgets is set to become more expensive. This is because of the explosive rise in demand for servers in AI data centres. AI systems need to store huge amounts of data and move it much faster than traditional computing requires. Suppliers are struggling to keep up with demand. Yahoo.com wrote: "The enormous sums of money going into the AI race are driving up costs for resources and components throughout the economy."

Tech giants Apple and Microsoft have announced price rises for their products. However, Apple said its iPhone would be insulated from the price hikes. Apple said: "We have never seen a component price increase this much, this quickly." It added: "We have shielded our customers from these increases so far, but we have now reached a point where we need to begin raising prices on a number of products." Microsoft said: "The entire consumer electronics industry is struggling with the current components crisis." People are now worrying about rising tech prices affecting their pockets. In addition, the growth of AI data centres has increased demand for electricity, pushing up utility bills in some areas.

2. Переведите предложенный текст самостоятельно. Переведите данный текст с помощью LLM на выбор (ChatGPT, DeepSeek, Qwen, Гига-чат и пр.). Сравните переводы с точки зрения эквивалентности и адекватности, а также применённых переводческих трансформаций.

Real-time translation could end need to learn languages

New technology from Apple could transform language learning and global communication. The tech giant says its new AirPods Pro 3 earbuds can translate foreign languages in people's ears in real time. In addition, transcripts of conversations will automatically appear on the screens of users' devices. This could have major repercussions for the language teaching industry. Instant translation could deter people from investing the time and financial outlay required to learn another language. The technology is another example of the impact AI could have on jobs. Many teachers will be concerned about how real-time translation might affect their industry and their future.

Apple wrote on its website that its AirPods Pro 3 would help people communicate "seamlessly" in other languages. It added: "For those moments when a language barrier gets in the way, Live Translation can help users communicate across select languages when messaging or speaking." The technology is another example of science fiction becoming science fact. For the past century, people have foretold novel ways to translate languages in real time. The 1979 novel "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" envisaged a fictional "Babel fish" that is put in one's ear to understand foreign tongues. The Japanese manga and anime character Doraemon used a special jelly to magically translate any language.

3. Переведите предложенный текст самостоятельно. Переведите данный текст с помощью LLM на выбор (ChatGPT, DeepSeek, Qwen, Гига-чат и пр.). Сравните переводы с точки зрения эквивалентности и адекватности, а также применённых переводческих трансформаций.

Google Translate adds 24 new languages

Google Translate has added 24 languages to its translation service, bringing the total number to 133. For many of us, Translate is an indispensable tool. It provides a convenient, accurate and quick way of comprehending vocabulary and texts in other languages. The 24 new languages are spoken by more than 300 million people worldwide. Among them are the indigenous Aymara, Guarani and Quechua languages of the Americas. Google rolled out its first translation service in 2006 and has continually added to its repository. Google said it still has a way to go to be more comprehensive. There are around 7,000 languages worldwide that Translate doesn't provide support for.

Translate needs to analyze a large range of linguistic data to be able to support a language. Isaac Caswell, a Google Translate scientist, told journalists about how advances in technology have facilitated adding the new languages. He said: "Up until a couple of years ago, it simply was not technologically possible to add languages like these, which are what we call a low resource – meaning that there are not very many text resources out there for them." He explained that Google aspires to support languages used by large populations. One of these is Lingala, spoken by 45 million people across Central Africa. It also wants to render assistance for indigenous languages that are often overlooked by technology.

Количество баллов: 5

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГПГУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Целесообразность применения программ переводческой памяти
2. Сравнительный анализ существующих программ переводческой памяти
3. Порядок работы с программами переводческой памяти
4. Алгоритм составления глоссария
5. Ведение терминологических баз
6. Применение терминологических ресурсов при письменном переводе
7. Преимущества и недостатки программ машинного перевода
8. LLM и чат-боты в работе преподавателя иностранного языка и переводчика
9. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода
10. Алгоритм работы с программами машинного перевода
11. Преимущества и недостатки электронных словарей
12. Сравнительный анализ существующих электронных словарей
13. Лексические переводческие трансформации
14. Грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации
15. Общие принципы работы с терминологией при переводе
16. Современные технологии в переводе и образовании
17. Обусловленность переводческих трансформаций
18. Эквивалентность и адекватность перевода
19. Современные технологии в письменном переводе
20. Современные технологии в устном и синхронном переводе

Типовые практические задания:

1. Переведите предложенный отрывок текста
2. Переведите предложенный отрывок видео

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	- дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	- дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" ("зачтено")	- затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации - неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя - выполнение заданий при подсказке преподавателя - затруднения в формулировке выводов

"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	- неправильная оценка предложенной ситуации - отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий
---	---

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

2. Практические

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

3. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачету и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачета и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путем самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

4. Доклад/сообщение

Доклад – развернутое устное (возможен письменный вариант) сообщение по определенной теме, сделанное публично, в котором обобщается информация из одного или нескольких источников, представляется и обосновывается отношение к описываемой теме.

Основные этапы подготовки доклада:

1. четко сформулировать тему;
2. изучить и подобрать литературу, рекомендуемую по теме, выделив три источника библиографической информации:
 - первичные (статьи, диссертации, монографии и т. д.);
 - вторичные (библиография, реферативные журналы, сигнальная информация, планы, граф-схемы, предметные указатели и т. д.);
 - третичные (обзоры, компилятивные работы, справочные книги и т. д.);
3. написать план, который полностью согласуется с выбранной темой и логично раскрывает ее;
4. написать доклад, соблюдая следующие требования:
 - структура доклада должна включать краткое введение, обосновывающее актуальность проблемы; основной текст; заключение с краткими выводами по исследуемой проблеме; список использованной литературы;
 - в содержании доклада общие положения надо подкрепить и пояснить конкретными примерами; не пересказывать отдельные главы учебника или учебного пособия, а изложить собственные соображения по существу рассматриваемых вопросов, внести свои предложения;
5. оформить работу в соответствии с требованиями.

5. Перевод

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
 2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
 3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
 4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
 5. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
- Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Проблемное обучение
2. Цифровые технологии обучения
3. «Перевернутые» технологии

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для лекционных занятий
3. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
4. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10/«Алът Образование» 11
 - Microsoft Office Professional Plus/LibreOffice
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip/Менеджер архивов
 - Adobe Acrobat Reader DC/Просмотрщик pdf и djvu-документов
 - Интернет-браузер
5. Специализированное оборудование и технические средства обучения: